

**MEGEGYEZÉS IDEGEN TULAJDONBAN LEVŐ
BERUHÁZÁSOKRÓL**

Amely létrejött a következő felek között:

ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE, román illetőségű jogi személy, székhely Csíkszereda Petőfi Sándor utca 4. szám, Hargita megye, Románia, postai irányítószám 530210, bejegyezve a Csíkszeredai Bíróság iktatójánál tartott Egyesületek és Alapítványok lajstromába 40/1991 szám alatt, adószám 4466020, **képviselve Burus-Siklódi Botond elnök által, mint Támogatott szervezet és a beruházás eszközölője, a továbbiakban Beruházó-ként megnevezve**

és

TEMESVÁR MUNICIPIUM JOGÚ VÁROS, Romániában jegyzett jogi személy, székhelye Temesvár, C.D. Loga sugárút, Temes megye, adószáma 14756536, **mint tulajdonos akinek a tulajdonába a beruházások kerülnek, a továbbiakban Tulajdonos-ként megnevezve,**

Figyelembe véve, hogy a Beruházó kinyilatkoztatta szándékát, miszerint eszközfejlesztéseket és/vagy beruházásokat eszközölne a Tulajdonos tulajdonában levő ingatlanon a Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. ezzel a céllal folyósított pénzügyi támogatásából, és hogy a beruházás eszközölése és a beruházás fenntarthatósága, a beruházásnak a jelen egyezségben leszögezett fenntartási időszakokra való változatlan rendeltetésének a megtartására vonatkozó, és esetenként a kötelezettségek betartását jelzőjoggal való biztosítására vonatkozó, a Tulajdonos által felvállalt és betartott kötelezettségek által feltételezett, Felek, közös megegyezéssel, elhatározták a jelen kötelező érvényű és visszavonhatatlan megegyezés megkötését, az alábbi feltételekkel:

§1. Tulajdonos kijelenti, hogy a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE mint Támogatott és a BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ Zrt. mint Támogató között *Az óvodák fejlesztési programjának támogatása tárgyában* a 6787/2017 számon létrejött Támogatási szerződésből az idegen tulajdonban levő ingatlanokra és annak tulajdonosára vonatkozó kötelezettségeket, a jelen okiratban rögzítettek szerint, tudomásul vette.

**ACORD CU PRIVIRE LA INVESTIȚIILE AFLATE ÎN
PROPRIETATEA TERȚULUI**

Încheiat între următoarele părți:

UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA, persoană juridică română cu sediul în Miercurea Ciuc str. Petőfi Sándor nr. 4, județul Harghita, România, cod poștal 530210, înscrisă în Registrul asociațiilor și fundațiilor ținut la grefa Judecătorei Miercurea Ciuc sub nr. 40/1991, având cod de înregistrare fiscală 4466020, **reprezentată legal de președinte Burus-Siklódi Botond, în calitate de Entitate sprijinită și entitate care efectuează investiția, denumită în cele ce urmează Investitor**

și

MUNICIPIUL TIMIȘOARA, persoană juridică română cu sediul în Timișoara, Bv. C.D. Loga nr.1, județul Timiș, având Cod fiscal 14756536, **reprezentată prin Primar Nicolae Robu, în calitate de proprietar în proprietatea căruia vor ajunge investițiile, denumită în cele ce urmează Proprietar,**

Având în vedere că Investitorul și-a manifestat intenția de a efectua dotări de echipamente și/sau investiții în imobilul aflat în proprietatea Proprietarului din sprijinul financiar acordat în acest scop de Bethlen Gábor Alapkezelő Zrt. și că efectuarea investiției precum și sustenabilitatea investiției este condiționată de asumarea și respectarea de către Proprietar a unor obligații cu privire la nemodificarea destinației investițiilor pe perioada de sustenabilitate stabilită în prezentul acord, Părțile, de comun acord, au hotărât încheierea prezentului acord cu caracter obligatoriu și irevocabil, în următoarele termene și condiții:

§1 Proprietarul declară că a luat la cunoștință obligațiile referitoare la imobilele aflate în proprietatea terțului și la proprietarul acestuia, astfel cum acestea au fost consemnate în prezentul document, rezultate din Contractul de sprijin financiar nr. 6787/2017 încheiat între UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA în calitate de Entitate sprijinită și BETHLEN GÁBOR ALAPKEZELŐ Zrt. în calitate de Entitate care acordă sprijinul financiar, în domeniul *Sprijinirii programului de dezvoltare a grădinițelor.*

§2. Tulajdonos kijelenti és kötelezettséget vállal, mint a _____ tulajdoni lapon nyilvántartott _____ helyrajzi számú ingatlan tulajdonosa, hogy a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE által az ingatlanon tervezett építési/felújítási/bővítési beruházás megvalósításához a nem anyagi hozzájárulását biztosítja és ennek megvalósulását mindenben támogatja valamint a beruházást, ennek megvalósítása után, ellenvetések és feltételek nélkül elfogadja és átvételi jegyzőkönyvvel igazoltan átveszi és a számviteli szabályoknak megfelelően a saját nyilvántartásába beterheli.

§3. Amennyiben az ingatlanon elvégzendő építési/felújítási/bővítési beruházás megvalósításához urbanisztikai bizonylat, építkezési engedély és/vagy egyes szakhatósági véleményezések szükségesek, Tulajdonos elkötelezi magát, hogy a beleegyezését feltételek nélkül és visszavonhatatlanul kinyilatkoztatja, a hatályos jogszabályok által előírt formai követelményeknek megfelelően, arra vonatkozóan, hogy a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE a szóban forgó okiratokat megkérje és megszerezze és ezeket a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE a Tulajdonos tulajdonában levő ingatlanon elvégzendő építési/felújítási/bővítési beruházás megvalósításához felhasználja. Ilyen értelemben a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE fel van hatalmazva, hogy az ingatlan Tulajdonosát képviselje a közigazgatási eljárások lebonyolításában annak érdekében, hogy az ingatlanon elvégzendő beruházás megvalósításához szükséges bizonylatokat, szakvéleményezéseket és engedélyeket beszerezze.

§4. Tulajdonos vállalja, hogy az ingatlanon történt építési/felújítási/bővítési beruházás végeztével, ellenvetések és feltételek nélkül, a beruházást természetétől függetlenül átvételi jegyzőkönyv alapján igazoltan átvegye és a számviteli szabályoknak megfelelően a saját számviteli nyilvántartásába beterheli.

§5. Tulajdonos vállalja, hogy a támogatás teljes fenntartási időszakára, amely a beruházás átvételi jegyzőkönyvének dátumától és a Tulajdonos számviteli nyilvántartásába való bejegyzésétől számolt legkevesebb 5 éves időszakra terjed, ne idegenítse el, ne terhelje meg, ne adja bérbe, ne adja lízingbe, ne adja apportba törzstőkéhez az átvett beruházás tárgyát, függetlenül annak természetétől, és ne változtassa meg annak rendeltetését, megtartva a teljes fenntartási időszakra a beruházás

§2 Proprietarul declară și se obligă, în calitate de proprietar al imobilului înscris în cartea funciară nr. 58683 cu număr cadastral 444491-C1, că își va asigura concursul nepecuniar la realizarea investiției în construcții/reabilitare/extindere a imobilului, planificat de UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA, și că va sprijini în toate cele realizarea investiției precum și că va accepta, după realizarea acesteia, fără obiecții și condiții investiția efectuată și că o va prelua în mod dovedit prin proces-verbal de preluare și o va înregistra în evidențele proprii în conformitate cu normele contabile.

§3 În cazul în care pentru efectuarea investiției în construcții/reabilitare/extindere a imobilului este necesară obținerea certificatului de urbanism, a autorizației de construire și/sau a unor avize de specialitate, Proprietarul se obligă să își manifeste acordul necondiționat și irevocabil, materializat în forma cerută de normele legale aplicabile, cu privire la solicitarea și obținerea de către UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA a acestor documente și utilizarea acestora de către UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA în vederea realizării investiției în construcții/reabilitare/extindere a imobilului aflat în proprietatea Proprietarului. În acest sens UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMÂNIA este mandatată să reprezinte Proprietarul imobilului în efectuarea procedurilor administrative pentru obținerea certificatelor, avizelor și autorizațiilor necesare pentru realizarea investiției în imobil.

§4 Proprietarul se obligă ca, după finalizarea investiției în construcții/reabilitare/extindere a imobilului să preia în mod dovedit, fără obiecții sau condiționări, investițiile conform proiectului autorizat prin proces-verbal de preluare și să le înregistreze în evidențele contabile proprii în conformitate cu normele contabile.

§5 Proprietarul se obligă ca pe întreaga perioadă de sustenabilitate a sprijinului, stabilită pentru o perioadă minimă de 5 ani de la data procesului-verbal de preluare a investiției și înregistrarea acesteia în evidențele contabile ale Proprietarului, să nu înstrăineze, să nu greveze, să nu închirieze, să nu dea în leasing, să nu constituie ca aport la capitalul social obiectul investiției preluate, indiferent de natura acesteia, și să nu modifice destinația acesteia, menținând pe întreaga perioadă de sustenabilitate

megvalósításakor figyelembe vett rendeltetést, ami megalapozta a beruházás megvalósítását.

§6. Felek megállapodnak, hogy a megállapodásban foglalt és a Tulajdonos által felvállalt kötelezettségek visszavonhatatlanok és kötelező érvényűek.

§7. Felek megállapodnak abban, hogy amennyiben a Tulajdonos, bármilyen okból, a jelen megállapodásban általánosan vállalt kötelezettségeknek vagy kifejezetten a 2.), 3.), 5.) és 6.) számú cikkelyekben vállalt kötelezettségeknek nem tesz eleget, a Tulajdonos megíúsulási kötbér fizetésére köteles, amelynek mértéke a ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE (mint Támogatott) által megvalósított ingatlan beruházásának és eszközfejlesztésének a teljes értékével egyenlő. A megíúsulási kötbér értéke kizárólagosan az átvételi jegyzőkönyvben rögzített érték alapján kerül megállapításra, kizárva minden más igazítást és/vagy egyeztetést.

§8. Felek kijelentik, hogy a jelen megállapodás megkötésére megfelelő felhatalmazással rendelkeznek, továbbá részükről a jelen megállapodás aláírása nem eredményezi más egyéb szerződés vagy jognyilatkozat megsértését. Tulajdonos kijelenti és szavatol továbbá, hogy ellene csőd, felszámolási, végelszámolási vagy jogszabályban meghatározott egyéb megszüntető eljárás nincs folyamatban és a az ingatlan amelyre a megállapodás vonatkozik nem áll semmilyen jogi vagy tényleges zárolás alatt, nem terheli jelzálogjog vagy elidegenítési és terhelési tilalom és nem képezi semmilyen bírósági végrehajtási eljárás tárgyát. Amennyiben a Beruházó bármilyen okból kifolyólag, nem tartja be a jelen egyezségben vállalt kötelezettségeket, ha teljes egészében vagy részben nem hajtja végre a tervezett beruházást, akkor a Tulajdonos felé semmilyen követelést nem fog tenni, a Tulajdonos pedig jogosulttá válik a beruházás átvételére.

§9. A Felek megállapodnak abban, hogy a jelen megállapodás bármely részének vagy előírásának az érvénytelensége nem vonja maga után az egész megállapodás érvénytelenségét, kivéve, ha az érvénytelen rész illetve előírás hiányában a felek eredetileg sem kötötték volna meg a jelen megállapodást.

§10. Tekintettel a jelen megállapodás kétnyelvű jellegére, értelmezési különbségek esetében a román nyelvű szöveg az irányadó. A megállapodást magyar és román nyelven megfogalmazó ROMÁNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE kijelenti, hogy a román nyelvű szöveg tartalmában és értelmében teljesen

destinația avută în vedere la efectuarea investiției, care a justificat efectuarea investiției.

§6 Părțile convin că cele cuprinse în prezentul acord și obligațiile asumate de către Proprietar sunt irevocabile și au caracter obligatoriu.

§7 Părțile convin că, în cazul în care Proprietarul, din orice motive, nu respectă obligațiile asumate prin prezentul acord în general și în mod explicit la articolele 2.), 3.), 5.) și 6.), Proprietarul este obligat la plata de daune-interese pentru neexecutare, ale căror valoare se stabilește la valoarea totală a investițiilor imobiliare și/sau a dotărilor în echipamente efectuate de UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE (în calitate de Entitate sprijinită). Valoarea daunelor-interese pentru neexecutare se va determina exclusiv în baza valorii înscrise în procesul verbal de preluare, fără orice alte ajustări și/sau negocieri.

§8 Părțile declară că dispun de împuternicirea adecvată pentru încheierea prezentului acord și că prin semnarea prezentului acord nu se încalcă nici un alt contract și nu sunt afectate drepturile dobândite și obligațiile anterior asumate de către părți. Totodată Proprietarul declară și garantează că împotriva acestuia nu este deschisă procedura insolvenței, a falimentului sau orice altă procedură legală de dizolvare sau lichidare care conduce la încetarea existenței acestuia și că imobilul la care se referă acordul nu se află sub nici o interdicție juridică sau faptică, nu este grevat cu ipotecă imobiliară sau cu interdicție de înstrăinare și grevare și nu face obiectul nici unei proceduri de executare silită. În cazul în care Investitorul, din orice motiv, nu respectă obligațiile asumate prin prezentul acord în general, neexecutând investiția propusă total sau parțial, nu va emite nici o pretenție Proprietarului, acesta intrând în drept în posesia investiției.

§9 Părțile convin că lipsa de valabilitate a oricărei părți sau prevederi din prezentul acord nu atrage nevalabilitatea întregului acord, cu excepția situației în care Părțile, inițial, în lipsa părții respectiv a prevederii nevalabile, nu ar fi încheiat prezentul acord.

§10 Având în vedere caracterul bilingv al prezentului acord, în caz de diferență de interpretare textul în limba română va prevala. UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN ROMANIA, în calitate de parte care a redactat prezentul acord în limbile maghiară și română, declară că textul maghiar

azonos a magyar nyelvű szöveggel.

§11. A Felek a jelen megállapodást, annak elolvasása és értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

§12. Jelen megállapodás 3 (három), egymással mindenben megegyező kétnyelvű, magyar és román, példányban készült, amelyből 2 (két) példány a Beruházónál, 1 (egy) példány pedig a Tulajdonosnál marad.

§13. Kelt: _____, Csíkszeredán.

și cel român sunt identice în conținut și înțeles.

§11 Părțile, după citirea și interpretarea acordului, au semnat prezentul acord ca fiind conform cu voința lor și au aprobat prevederile acestuia prin semnătură.

§12 Prezentul acord a fost încheiat în 3 (trei) exemplare bilingve identice, în limbile maghiară și română, din care 2 (două) exemplare pe seama Investitorului și 1 (un) exemplar pe seama Proprietarului.

§13 Încheiat în data de _____ la Miercurea Ciuc.

BERUHÁZÓ/ INVESTITOR

**ROMÂNIAI MAGYAR PEDAGÓGUSOK SZÖVETSÉGE /
UNIUNEA CADRELOR DIDACTICE MAGHIARE DIN
ROMÂNIA**

.....
Burus-Siklódi Botond
Elnök / Președinte

TULAJDONOS / PROPRIETAR

PRIMĂRIA MUNICIPIULUI TIMIȘOARA

PRIMAR

NICOLAE ROBU

VICEPRIMAR

DAN DIACONU

DIRECTOR ECONOMIC

STELIANA STANCIU

ȘEF SERVICIU ȘCOLI SPITALE

ANCA LĂUDATU

ȘEF SERVICIU JURIDIC

CAIUȘ ȘULI